



BALLYCOPELAND WINDMILL

Ulster - Scots Translation

BALLYCOPELANN WUN-MÄLL

Coontie Doon

Mällin

Frae tha fore-enn o fowk's mints at fairmin – in Airlann aiblins 6,000 yeir syne – it reekt tae fynn roáds tae mak doon tha stuff. In tha auld fernyeirs afore scribevin the yaised sindèrie stanes furtae scrunt tha stuff (querns), an at tha fore-enn o tha cristen tid (aboot 500 tae 1200 AD) the haudit tae yaisin hann querns, bot it's kythed wi tha airtie laas at mälls, nae doot cawed wi wattèr, wus aagates an muckle-heftit. Short syne tha pairs o twa wud mälls o tha 8t an 9t centuries wus funn nixt tha Bann wattèr in Antrim an Lunnonderrie. Wun-mälls wus yaised fur tha furst in Brätin i' tha twalt centurie bot tha furst pruif o wun-mälls in Airlann is frae tha seivintaent centurie an cairds effèr thon.

Historie o Ballycopelann Wun-mäll

Aist Doon is yin o tha blad o airts fur tha growein o stuff in Airlann an fur langsyne tha wun-mälls haes bin a weel-forrit swatch o tha leuk o tha lann. Mair nor a hunnèr wun-mälls is scrowit in tha coontie, boorachin maist thrang in tha Airds. Laas gien inlat tae tha growein o stuff in tha hinnèrenn o tha echteenth centurie an Ballycopelann Mäll micht cud be tae tha fore frae tha 17 an 80s ur 17 an 90s, the mair tha siccar date o tha biggin o't's no kent. It kythes in tha furst caird o tha Oardnance Scance an a wechtin leet in tha 18 an 30s. A faimlie tha naem o McGilton caa'ed tha mäll frae 18 an 45 tae 19 an 15, an tha hinnèrmaist mäller, Samuel McGilton, bodit it tae tha lede in 19 an 35 effèr it wus orra fur twunty yeir. The sair beed tae soart tha kep an sails in tha 19 an 30s, an mair bunermaist wark wus daen in tha 19 an 50s, bot the hae jist new brocht tha mäll beck tae a set o caain, wi gye skeelie an aefauld insettin o airt an wud intimmers an replenishin o tha sails.

Ootbye

Tha coarn furst wun tae tha käll-hoose in tha reenge o biggins at mairches nixt tha brae frae tha gate. Tha mair it wus lang orra an sakeless tha feck o its graith, tha käll is soartit gettin an tha mylne-hoose ayont is glegg gettin fur an airt o schaw-fairs. Frush frae tha käll, tha stuff haudit tae tha mäll.

Tha mäll bes tha kynn o a tooer, wi a glegg kep at's caaed wi a waff-tail thawye tha sails is aye fornenst tha wisin wun. Tha toor, narra'in frae steid tae tha heid, is biggit o tha stane hereawa, plestèrt an lime-waashed. A causey-stane pad roon tha mäll gied tha scowth fur thrawin naigs an cairts an forbye wisit til a wast dorr, yaisit quhaniver tha sails wus stappin tha foremaist dorr tae tha aist.

Inbye

Gin ye'r veesitin, furtae follae tha mällin throch-pittin in tha richt snoddin, ye may stairt wi speelin tha staps (tentin oan tha stye clim) tae tha tap heicht, tha **Happer Flair**. Tha secks o frush stuff wus pu'ed up throch a wheen o tràp dorrs wi tha **seck heeze (1)**, cawed wi chaffin agane tha sidelins tap o tha **heid shank (2)**. Tha stuff wus timmed äntae yin o tha thie happers at gied doon tae tha stanes ablow. Tha lang yin acqueesht tha sterrs an tha waa (aist) wus fur whatenmale, tha lang yin fornenst fur shillin (takkin tha huils frae tha stuff), an tha wee'er squarr yin tae tha noarth fur coarn male. Quhaniver tha sails is stieve this flair bes lown, bot quhaniver the'r birlin ye'll can fin tha hale poust o tha mäll.

I' tha mids ye hae tha **heid shank (2)**, o rosint pine, at ye'd jalouse wad be a schäp's mast, whammlet an yaised ower agane (tha mairks o tha raip screengin is shire oan't). Oan tha heid shank ye hae tha **trinnle-whurl (3)** quhase sidelins knoits compluthers wi tha **kep whurl (4)** at clesps tha **rowe shank (5)**, at tha sails is steekit tae. Quhaniver tha sails is birlin, tha poust is convoyit throch tha rowe shank, kep whurl, trinnle-whurl an heid shank tae tha Caa Flair ablow. Throch tha rowe shank thar rins an airn stob the caa a **knappin wann (6)**, at gies tha scowth furtae cheyngae tha fettlin o tha sails e'en quhaniver tha mäll is caain. Ye'll tak unco tent o tha knappin graith – 'Hooper's Patent Reefing Gear' – at micht be yinsum in the Brätisch Isles. Quhaniver tha mäll is stappit tha blinns is lappit (no roweit, tha wye the dae't fur ordnar). Tha much sailclaith the straucht an apen tae tha wunn is cheynged furtae shuit tha wunn, tha kynn o mällin the'r daein an tha monie stanes the'r yaisin. Tha sailclaith wus canvas umquhile bot noo it's Terylene. The'r fit tae slaw an kep tha sails wi pittin oan tha kep shuin. Tha kep sweels oan tha tap o tha stane waas, wi tha enns o its owercumin bawks wisin oan a weel creesh'd roon o gleg airn flatches (tha deid crub) an tha **waff-tail** maks siccar at tha sails is aye fornenst tha 'ee o tha wunn'. Quhaniver tha wun is squarr ontae tha sails the hae fu poust an tha waff-tail daesnae jee, bot gin tha wunn taks a swee it keps tha waff-tail's fladges an tha hale kep is thrawed, shäftin tha sails beck intae tha wunn.

Noo gae doon tae tha thurd heicht, tha **Stanes Flair**, quhaur tha heid sights tae remairk is tha thie happers an thie perr o stanes booracht in wud 'tuns' (yin o thaim kythes in tha hap pictèr). Tha heid shank gangs straucht throch this flair tae tha Caa Flair ablow. Amang tha stanes bis an inbrocht 'French burr' feckit o monie smaa bäts o stane, hauden stieve wi an airn bann. Throch tha mids o tha laicher steid stane gaes tha stane spinle, caaed wi gears oan tha flair ablow, an tha heicher (rinner) stane sets oan fower palls ootgaein frae tha spinle. Frae tha muckle happer abune, tha stuff faas intae a wee-er happer fennit wi a wud stailin ur 'horse', syne intae a swack wud shae at's shooglet wi tha 'damsel' (an eikin tae tha spinle), an this gars tha stuff be wisit intae tha ee o tha rinner stane. Tha stanes is stellit tentie-like frae ither throch tha hannlin furtae gie tha much makkin doon the'r leukin, an the be tae kep frae lattin thaim screenge ither an get unco het seein a bleeze in a mäll is gye an unchancie. Quhiles, tha stanes wus replenished wi a mäll-pike, aiblins twyst tha twalmond, furtae fen tha reuch huil at wus necessar.

Tha saiconn heicht is tha **Caa Flair**. Tha sidelins **muckle brod whurl (8)** is clespit roon tha laigh enn o tha heid shank, complutherin wi an cawin tha three **stane pykes** quhase exles is tha stane spinles at birls tha rinner stanes abune. Ilka spinle is fennit in a yetlin briggin kist steekit tae a timmer **brig trèe** ur **bawk (10)**. Tha warkin reenge aquesht tha twa stanes is cheynged wi heezin ur laighin yin enn o tha bawk wi feeze-nails caa oan tha grunn flair. A muckle feeze-nail inunnèr tha brig trèe lats tha stane pyke be hovit, thawye the'll mar tha cawin tae tha spinle an tha birlin o tha rinner stane abune. A -girr frae in ablow tha muckle brod whurl caaed a waff oan tha sooth side, fornenst tha sterr. A stieve draucht blew tha licht huils an stoor sidelins an oot intae a stoor-hoose oan tha sooth side quhaniver tha mair wechtie shilled coarn drappit tae tha grunn flair. Thar's a **ree** forbye fur tha whatenmale oan tha aist side **(11)**.

Noo retour tae tha **Grunn Flair** quhaur tha throch-pit stairts an enns. Owercappin, ye hae thie airn

male an whatenmale fur boadie-kynns tae connach, bot no flooer, an sindèrie fother fur bastes. Tha creck hereawa mints at thir taen in shilled an knappit coarn, yalla male (Indya buck), smushit stuff (pairt grunn fur fewl mate), pays an banes.

Tha tooers o wrackit mälls isnae unco in tha coontie Doon, an fur mair nor 60 yeir Ballycopelann Wun-mäll wus lown, bot tholin, skeelie wricht-gates haes kittlet it up agane. In Mairch 19 an 78 tha mäll med doon tha stuff yinst mair an the'll haud tae thair darg fur tae mak it traffeck aa oot. Ballycopelann bes tha yin-yaе jeein wun-mäll athort tha hale o Airlann, a hert-gaein thole o tha auld gates an a braw minin o a gate o aisin poust at wus aince o muckle wecht.

Mair raidin Green, E. R. R. *The Industrial Archaeology of County Down* (HMSO 1963); Rhodes, P. S., *A Guide to Ballycopeland Windmill* (HMSO 1962).

Innin Yin mile wast o Millisle, jist noarth o tha B172 tae Newton (gräd nummer J579761). TAK TENT: fur ordnar tha mäll's no jeein throch tha tid quhan fowk veesits.

Ableegemints Tha scriever is endued tae tha wark o P. S. Rhodes an Doc G. Bowie quhaniver this wisin wus bein graithed an haes gat by-ordnar inpit frae G. Roabysin an W. Hughes, mäller anumquhile wiser at Ballycopelann.